

4 し ぼうとどけ 死亡届 Death notification

な ひ なのかい ない ほんせき ち し ちょうそんや く ば し ぼう ち
亡くなった日から7日以内に本籍地の市町村役場か死亡地
し ちょうそんや く ば とど
の市町村役場に届けなければなりません。
し ぼうとどけ やくしよ き ようしき し ぼうしんだんしよ やくしよ とど
死亡届(役所で決まった様式)、死亡診断書、役所に届ける
ひと いんかん ひつよう
人の印鑑が必要です。
し ぼうとどけ だ どうじ まいそう か そうきよ か しんせい きよ か しよ
死亡届を出すと同時に、埋葬・火葬許可申請をし、許可書を
もらいます。



Within 7 days from the person passing away, you must notify the municipal public office of either the municipality the deceased person legally resided in, or the municipality in which they passed away.

A death notification (in the format required by the public office), a death certificate, and the seal of the person notifying the public office are all necessary.

When you submit the death notification, apply for burial and cremation permission, and receive a permit.

5 ほか てつづ 5 その他の手続き Other paperwork

がいとう ばあい かき てつづき こせきぜんぶじこうしよめい
それぞれ該当する場合、下記の手続きに戸籍全部事項証明
しよ ひつよう ほんせき ち し ちょうそんや く ば はっこう
書が必要になるので、本籍地の市町村役場で発行してもらい
ます。

For each that applies from the following procedures, a certificate for all matters in the family registry will be necessary, so have the municipal public office of the place of legal residence issue them.

- こじん けんこう ほけん いぞく まいそうりよう そうさいりよう しきゅうしんせい
➢ 故人の健康保険に遺族が埋葬料や葬祭料の支給申請を
することができます。
- にほんねんきん きこう いぞくねんきん しんせい
➢ 日本年金機構に遺族年金の申請をすることができます。
- ぎんこう よ きんなど めいぎ へんこう
➢ 銀行預金等の名義変更
- じどうしゃ ふどうさん しょゆうけん めいぎ へんこう
➢ 自動車や不動産の所有権の名義変更
- そうぞくぜい しんせい
➢ 相続税の申請

- It is possible for surviving family to apply for payment of burial, funeral, and other fees using the health insurance of the deceased.
- In Japan's national pension system, it is possible to apply for a survivor's pension.
- Changing names on bank accounts
- Changing names on ownership rights for automobiles, real estate, etc.
- Applying for inheritance tax

てつづき むずか ばあい かね ぎょうせいしよし
手続きが難しい場合、お金はかかりますが、行政書士などの
せんもんか ねが
専門家にお問い合わせすることもできます。

It will cost some money, but if the paperwork is too difficult, you can hire a specialist, such as an administrative scrivener, to help you.



Akita International Association

こうえきざいだんほうじん あき た けんこくさいこうりゆうきょうかい
公益財団法人 秋田県国際交流協会



あきたしなかどおり
〒010-0001 秋田市中通 2-3-8 アトリオン1階
1F Atorion Bldg, 2-3-8 Nakadori, Akita City
げつ きん だい ど
Opening Hours 月～金、第3土曜日 9:00-17:45
Mon～Fri, every 3rd Saturday
Email aia@aiahome.or.jp
Tel 018-893-5499 Fax 018-825-2566



せいかつじょうほうし 生活情報誌 えいあいえい!!!



Table of Contents 目次

- P.1 What are the 4 major ceremonial occasions? 冠婚葬祭とは
- P.2 Regarding marriage ceremonies, Regarding funerals 結婚式、葬式について
- P.3 If someone close to you passes away もしも自分の身内が亡くなったら
- P.4

Newsletter 24 English Free

2023.03発行



あき た けん く がいこくじん かた にほん かんこんそうさい じょうほう つた
秋田県で暮らしている外国人の方へ 日本の冠婚葬祭の情報をお伝えします。

We are communicating information about Japan's 4 major ceremonial occasions to foreign nationals living in Akita Prefecture.

かんこんそうさい 冠婚葬祭とは What are the 4 major ceremonial occasions?

にほん むかし つた おお ぎしき
日本に昔から伝わる4つの大きな儀式です。
けっこん しゅっさん そうしき じんせい ふしめ かん しょうがつ せつく きせつ かん
結婚や出産、葬式など人生の節目に関することや正月や節句など季節のイベントに関する事です。

These are 4 large-scale ceremonies that have been passed on in Japan for a long time. These are ceremonies related to critical junctures in people's lives, such as marriage, childbirth, funerals, and more. They also include New Year's, seasonal festivals, other events related to the seasons, and so on.

かん 冠
しゅっさん しち ごさん せいじんしき ちょうじゅ じんせい ふしめ いわ
出産や七五三、成人式、長寿など人生の節目のお祝いです。
Celebrations for critical junctures in people's lives, such as childbirth, turning 7, 5, or 3, coming of age, living a long time, and so on.

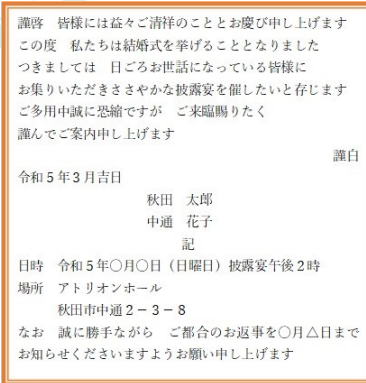
こん 婚
けっこん いわ
結婚のお祝いです。
Celebration of marriage.

そう 葬
つ や そうしき こくべつしき ひと な とき ぎしき
お通夜やお葬式、告別式など人が亡くなった時の儀式です。
Ceremonies for when people pass away, such as wakes, funeral ceremonies, farewell ceremonies, and so on.

さい 祭
きせつ ぎょうじ せんぞ かん ぎしき
季節の行事や先祖に関する儀式です。
Ceremonies related to the seasons, ceremonies related to ancestors, and so on.

けっこんしき
結婚式について Regarding marriage ceremonies

結婚式には結婚式と披露宴(結婚パーティー)があります。
また、招待制と会費制があります。
結婚式や披露宴には招待状をもらった人だけ参加し、座る席も決まっています。
招待状を見ると招待制か会費制のどちらかがわかります。
招待状には出席するか欠席するかの返事をするようになって
います。
招待制に参加する時はご祝儀(お祝いのお金)、会費制に
加する時は参加費を持って行きます。
参加する時の洋服は、普段着や
素足、白いドレスは控えます。



For marriage celebrations, there is the wedding ceremony and the wedding reception (or wedding party).

Furthermore, there are invitation style, and shared cost style weddings.

Only those who received an invitation can attend events like wedding ceremonies and receptions, and the seating is determined ahead of time.

By looking at the invitation, you can see whether the wedding is invitation style, or shared cost style.

The invitation is made so that you can reply saying whether you are able to attend or not.

When attending an invitation style wedding, people bring congratulatory gifts (celebration money). When attending a shared cost style wedding, people pay a participation fee.

When attending a wedding, refrain from going barefoot, wearing your everyday clothes, wearing a white dress, and so on.



そうしき
葬式について Regarding funerals

葬式にはお通夜、お葬式、告別式があります。
地域によって異なりますが、連絡を受けた人しか行くことができない場合があります。
葬式などに行く時は不祝儀(香典)を持って行きます。
香典とは、亡くなった人にお供えするお花や線香の代わりとしてのお金です。
葬式などに行く時は、黒い洋服を着ます。
葬式などに行ったら、遺族の人たちに「ご愁傷さまです」または「お悔やみ申し上げます」と伝えます。
この言葉は、遺族の人たちの心の傷を慰める気持ちを表しています。
葬式などでお悔やみする作法は、宗教によって異なりますので、事前に確認してください。



For funerals, there are wakes, funeral ceremonies, and farewell ceremonies.

It depends on the area, but there are cases where only those who have been contacted are able to attend.

When going to a funeral or similar ceremony, people take a funeral gift (incense money).

Incense money is used for things such as the flowers and incense that are offered to the deceased.

People wear black clothes when going to a funeral.

When going to a funeral or similar ceremony, people say "go shusho sama desu (My deepest condolences)" or "okuyami moshi agemasu (I'm sorry for your loss)" to the surviving family.

These words express a desire to relieve the pain in the surviving family member's hearts.

The methods of expressing condolences at funerals and similar ceremonies differs by religion, so please research them yourself ahead of time.



もしも自分の身内が亡くなったら If someone close to you passes away

自宅で亡くなった場合は、かかりつけの医師に連絡し、『死亡診断書』を作成してもらいます。
かかりつけの医師がいない場合は、警察署に連絡し、監察医から『死体検案書』を発行してもらいます。
病院で亡くなった場合は、病院の霊安室に安置されます。

If the person passed away at home, contact your regular physician to have them create a death certificate.

If you do not have a regular physician, contact the police station, and have a medical examiner create a postmortem death certificate.

If the person passed away at a hospital, they will be kept in the hospital morgue.

1 身内への連絡 Contacting close individuals

家族や親せきに訃報(亡くなったことの知らせ)を連絡します。
友人・知人への連絡は、葬儀の日が決まってからにします。

Family and relatives are contacted and informed that the person has passed away.

Friends and acquaintances are contacted after the funeral date has been decided.

2 葬儀社の決定 Deciding on a funeral home

病院で紹介される場合もありますが、自分で葬儀社を探します。
葬儀社の人と相談して、最後のお別れの儀式を自宅でするか、葬儀社の安置室でするのかを決めます。
また、お通夜、お葬式、告別式の日にもちやスケジュールも葬儀社の人と相談して決めます。

Although there are cases where hospitals will recommend funeral homes, you must search for a funeral home yourself.

After consulting with someone from the funeral home, it will be decided on whether to have the final farewell ceremony at the person's residence, or at the funeral home's reception room.

The dates, schedule, and so on for the wake, funeral ceremony, and farewell ceremony will also be decided after consulting with someone from the funeral home.



3 葬儀(お通夜、お葬式、告別式など) Funerals (wakes, funeral ceremonies, farewell ceremonies, etc.)

お通夜は亡くなった日の翌日に行うのが一般的です。
お葬式、告別式は火葬場の空き状況を確認してから決めるのが一般的です。
宗教者(寺院など)にも連絡をし、お通夜やお葬式、告別式の式を執り行ってもらいます。
葬儀社に支払う費用や宗教者へのお布施(葬儀での読経などに対する感謝のお金)など、お金が必要になります。
葬儀社と相談した時に、見積書をもらうと準備する金額がわかります。
宗教者には、一般的な費用を初めに聞いてください。

It is common to hold the wake the day after the person passed away.

It is common to check the availability of crematoriums before deciding on the funeral ceremony and farewell ceremony.

Contact a religious official (such as from a temple, etc.) in order to have them preside over the wake, funeral ceremony, farewell ceremony, and so on.

Money is necessary for purposes such as paying the funeral home fees, and for a donation (gratitude money for conducting the funeral service for you) to the religious official.

When you consult with the funeral home, they will provide you with an estimate that will let you know how much money you need to prepare.

For the religious official, ask about the standard fee when you first speak with them.

